



Colours as cultural and idiosyncratic references: A Spanish-Italian translation analysis [

Ediciones Complutense,
2023-07-14

[info:eu-repo/semantics/article](https://repositorio.baratz.net/semantics/article)

[info:eu-repo/semantics/publishedVersion](https://repositorio.baratz.net/semantics/publishedVersion)

Analítica

The aim of this paper is to present an analysis of a series of Spanish phraseological units that have colours at their core, with a view to checking whether there is a total, partial or null equivalence between two related languages - Spanish and Italian - in terms of colours considered as cultural and idiosyncratic marks. Apart from studying whether the same colours are used in the two languages to express the same metaphorical values and nuances, we will study whether the phraseological heritage of Italian opts for one colour or for another linguistic-cultural element. In this sense, we will consider different possibilities and translation options deriving from the professional translation activity. In the results of the translational research, we will systematise the use of colours in Spanish and Italian in the field of contrastive phraseology

The aim of this paper is to present an analysis of a series of Spanish phraseological units that have colours at their core, with a view to checking whether there is a total, partial or null equivalence between two related languages - Spanish and Italian - in terms of colours considered as cultural and idiosyncratic marks. Apart from studying whether the same colours are used in the two languages to express the same metaphorical values and nuances, we will study whether the phraseological heritage of Italian opts for one colour or for another linguistic-cultural element. In this sense, we will consider different possibilities and translation options deriving from the professional translation activity. In the results of the translational research, we will systematise the use of colours in Spanish and Italian in the field of contrastive phraseology

<https://repositorio.baratz.net/semantics/article>

Título: Colours as cultural and idiosyncratic references: A Spanish-Italian translation analysis electronic resource]

Editorial: Ediciones Complutense 2023-07-14

Tipo Audiovisual: colours cultural references translation idiomatic heritage cognate languages Colores referentes culturales traducción acervo idiomático lenguas afines

Variantes del título: Los colores como referentes culturales e idiosincrásicos: un análisis traductológico y comparativo español-italiano

Documento fuente: Estudios de Traducción; Vol. 13 (2023): Monográfico: La traducción de los referentes culturales; 49-60

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Condiciones de uso y reproducción: Derechos de autor 2023 Estudios de Traducción

Lengua: Spanish

Enlace a fuente de información: Estudios de Traducción; Vol. 13 (2023): Monográfico: La traducción de los referentes culturales; 49-60 Estudios de Traducción; Vol. 13 (2023): Monográfico: La traducción de los referentes culturales; 49-60 2254-1756 2174-047X

Otras relaciones: <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/87704/4564456566308> /*ref*/ejemplo de "democracia" en Twitter Cuadernos AISPI, 16, 25-44. Disponible en: <https://doi.org/10.14672/2.2020.1696> /*ref*/ /Arqués, Rossend y Padoan, Adriana (2020). Il Grande Dizionario di Spagnolo. Dizionario Spagnolo-Italiano / Italiano-Español. Zanichelli /*ref*/Bosque Muñoz, Ignacio (2001). Sobre el concepto de colocación y sus límites. LEA XXIII.I, 9-40 /*ref*/Castagneto, Marina (2021). Oltre i colori focali: il lessico dei colori per i parlanti italiani. En: Francesca Chiusaroli et al. (Coords.), Miscellanea di Studi in onore di Diego Poli (223-245). Il Calamo /*ref*/ /Corpas Pastor, Gloria (1996). Manual de fraseología española. Gredos /*ref*/Deutscher, Guy (2010), La lingua colora il mondo. Come le parole deformano la realtà. Bollati Boringhieri /*ref*/Enciclopedie on line, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana. Internet, en Treccani.it - Vocabolario Treccani on line, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana. Disponible en: <https://www.treccani.it/vocabolario> /*ref*/Franco Aixelà, Javier (1997). Culture-Specific Items in Translation. En: Román Alvarez y Carmen-África Vidal (Eds.), Translation, Power, Subversion (pp. 52-78). Multilingual Matters /*ref*/Fuentes Luque, Adrián (2014). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: Límites lingüísticos, culturales y sociales, CVC E-Aesla, Revista Digital de Lingüística Aplicada 1, 1-11. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf> /*ref*/Galiñanes Gallén, Marta (2005). La traducción de los colores en italiano y español. REDELE 4, pp. 1-13. Disponible en: <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:bd754bdc-99ea-4660-b210-b02de6baf8ed/2005-redele-4-03galinanes-pdf.pdf> /*ref*/Gil Esteve, Manuel (2010). El color en la literatura italiana y aledaños, en definitiva: el color de mi vida. En: María José Calvo Montoro y Flavia Cartoni (Coords.), El tema del viaje: un recorrido por la lengua y la literatura italianas (pp. 55-70). Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha /*ref*/Grossmann, Maria (1988). Colori e lessico. Studi sulla struttura semantica degli aggettivi di colore in catalano, castigliano, italiano, romeno, latino ed ungherese. Gunter Narr Verlag Tübingen /*ref*/Kreisberg, Alina (2012). Denotazioni o connotazioni? Colori belli e brutti. MediAzioni, 13, 1-19. Disponible en: <https://mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no-13-special-issue-2012/210-denotazioni-o-connotazioni-colori-belli-e-brutti.html> /*ref*/Luzzato, Lia y Pompas, Renata (1997). I colori del vestire. Variazioni, Ritorni, Persistenze. Hoepli /*ref*/Mayoral Asensio, Roberto y Muñoz Martín, Ricardo (1997). Estrategias comunicativas en la traducción intercultural. En: Purificación Fernández Nistal y José María Bravo Gonzalo (Coords.), Aproximaciones a los estudios de traducción (143-192). Universidad de Valladolid /*ref*/ /Medina Montero, José Francisco (2010). El color blanco en las colocaciones italianas en contraste con el español: algunas propuestas de traducción. Language Design, 12, 79-95 /*ref*/Medina Montero, José Francisco. (2022) El color nero en las colocaciones italianas en contraste con el español: algunas propuestas de traducción. Artifara, 21.1, 347-364 /*ref*/Morando, Francesca (2016). I colori nelle culture e nelle lingue antiche e moderne. Dialoghi Mediterranei 18 /*ref*/Newmark, Peter (1992). Manual de traducción (6.ª ed.). Cátedra /*ref*/Nord, Christiane (1997). Defining translation functions. The translation brief as a guideline for the trainee translation. Ilha do Desterro, A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies 33, 41-55 /*ref*/Pastoreau, Michel (2008). Blu. Storia di un colore. Ponte delle Grazie /*ref*/Pérez Fernández, Lucila María (2019). La traducción del lenguaje soez: diferencias entre la traducción al español de España y de Latinoamérica en la película Sausage Party. Estudios de Traducción, 9, 97-111. Disponible en: <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/65704> /*ref*/Real Academia Española (2022). Diccionario de la Lengua Española. Disponible en: <https://dle.rae.es> /*ref*/Ronga, Irene (2009). L'eccezion dell'azzurro. Il lessico cromatico: fra scienza e società. Cuadernos de Filología Italiana 16, 57-79. Disponible en: <https://revistas.ucm.es/index.php/CFIT/article/view/CFIT0909220057A> /*ref*/Sadurni D'Acari, Gabriella (2014). Análisis en blanco y negro italiano y español: una aproximación contrastiva de la simbología de los colores" Relingüística aplicada 14, pp. Recuperado de:

[http://relinguistica.azc.uam.mx/no014/art14\(Sadurni\).html](http://relinguistica.azc.uam.mx/no014/art14(Sadurni).html). [Consulta: 22-05-2023] /*ref**/Secci, Maria Cristina (2020). Tradurre i cromonimi: dal cerveza al mare color del vino. *Orillas (Rivista d'Ispanistica)*, 9, 667-684 /*ref**/Stanic, Dasa (2012). Il bianco e il nero nella fraseologia italiana e spagnola. *Vestnik za tuje jezike* 1(2), 43-59 /*ref**/Vermeer, Hans Josef (1983). Translation theory and linguistics. En: P. Roinila, R. Orfanos y S. Tirkkonen-Condit (Eds.), *Näkökhtia kääntämisen tutkimuksesta* (pp. 1-10), Univ. of Joensuu /*ref**/Vila de la Cruz, María Purificación (1994). Problemática de la traducción en las expresiones idiomáticas de color (inglés-español). En: Margit Raders y Rafael Martín-Gaitero López de la Manzanara (Eds.), *IV Encuentros complutenses en torno a la traducción* (pp. 253-277). Editorial Complutense /*ref**/Vlahov, Sergey, Florin, Sider (1970). *Neperovodimoe v perevode Realii*. *Masterstvo perevoda* 6, 432-456 /*ref**/Zamora Muñoz, Pablo (2015). Pautas de traducción de las unidades fraseológicas tabuizadas en el doblaje fílmico italiano-español. En: Pedro Mogorrón Huerta y Fernando Navarro Domínguez (Eds.), *Fraseología, Didáctica y Traducción* (pp. 321-338). Peter Lang

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es